

Malagar: skutečné rostlinné dědictví



Park Malagar vás přivítá ve své nové a krásnější podobě na dalším ročníku akce [Setkání v zahradách](#), která se uskuteční **3. a 4. června**.

Díky více než roční práci **Rémyho** a **Mariuse**, malagarských zahradníků, a za **pomoci rad** zahradní architektky **Françoise Phiquepal** (park Tête d'Or v Lyonu, zahrady vily Arnaga v Combo les Bains, rodný dům Colette v Saint-Sauveur-en-Puisaye...) Malagar kousek po kousku získává zpět své nádherné rostlinné bohatství. Zmíníme-li jen několik „drobných“ úprav, můžete již nyní obdivovat:

- ▶ obnovenou čtvrtou habrovou alej, která byla vyčištěna od podrostu, bylo přesazeno téměř 250 stromů,
- ▶ zeleninovou zahrádku, která je nyní přizpůsobena nejmenším návštěvníkům, kteří zde mohou objevovat málo známé druhy zeleniny, aromatické rostliny a směs květin, které odhánějí škůdce – nejen mšice a další hmyz, ale také malé myšice a velké srnce,
- ▶ nový kompostér, který produkuje různá organická hnojiva, díky nimž se park jen zelená,
- ▶ Malagarskou terasu¹ ve své původní velikosti – keřům, které se začaly příliš roztahovat, byla nastolena lehká dieta,



- ▶ růžové keře, které byly Françoisi Mauriacovi velmi drahé a které nyní staví na odív své krásné pastelové barvy a jejichž vůně se mísí s vůní lípy – přijďte si je vychutnat!

¹ Malagarská terasa (*La Terrasse de Malagar*) je také název knihy Clauda Mauriaca, syna Françoise Mauriaca. Pozn. překl.

► v neposlední řadě na všech zdech panství (jehož oprava je plánovaná na konec roku) popínavé psí víno či révovník – těmto rostlinám se podařilo znovu získat území, které zabral břečťan, a nyní se mohou v klidu rozprostírat a vyhřívat se na slunci.

Jak se k nám dostanete autem

► Po dálnici A 62 nebo A 65 – sjezd Langon. Z kruhového objezdu zpoplatněného mýtným se dejte výjezdem po silnici N 562 směrem na Libourne. Za mostem přes řeku Garonnu na prvním kruhovém objezdu odbočte vlevo na Saint-Maixant. Na dalším kruhovém objezdu je vyznačen výjezd Malagar.

► Po silnici N 113 z Bordeaux. Na kruhovém objezdu za Toulence odbočte vlevo na Libourne a přejděte přes Garonnu. Za mostem přes řeku na prvním kruhovém objezdu odbočte vlevo na Saint-Maixant. Na dalším kruhovém objezdu je vyznačen **výjezd Malagar**.

► Po silnici N 113 z La Réole. Za Saint-Macaire na prvním kruhovém objezdu odbočte doprava směrem na Saint-Maixant. Na dalším kruhovém objezdu je **vyznačen výjezd Malagar**.

► Po silnici D 10 z Bordeaux. Sjeďte z D 10 směrem na Verdelaís. Projedte obcí a pokračujte dále směrem na Malagar – nachází se na vrcholu kopce ve vzdálenosti asi 1,5 km.

Poznámky k překladu:

- mřížka pragmatická a kontextuální: jedná se o text publicistický, pojednává o parku a zahradách Malagar
 - očekávané rysy: informativní charakter, jasnost, text určen pro širokou veřejnost (nebude zde přemíra odborných výrazů, složitých jazykových formulací, text se bude snadno a příjemně číst, čtenáře zaujme), možná zde bude snaha čtenáře o něčem / k něčemu přesvědčit → tyto rysy naplněny
- mřížka stylistická: styl žurnalistický, funkce informativní (sdělná) + persvazivní (přesvědčovací) – hlavním cílem textu je přilákat návštěvníky na červnovou akci Setkání v zahradách (text je v podstatě výčtem toho, na co se návštěvníci mohou těšit, a obsahuje praktické instrukce pro cestu)
 - specifický styl má poslední část textu – instrukce pro dopravu na místo: nejdůležitější jasnost, stručnost, jednoznačnost. Odrážky jsou uvozeny vždy stejně: „Po silnici/dálnici...“, dále pokračují instrukce, slovesa v imperativu.
- tropy a figury: keřům byla nastolena dieta – metafora (byly nejspíše ořezány?), ANO „drobné“ úpravy – ironie zdůrazněná uvozovkami
- mřížka lexikální:
 - botanická terminologie – ne příliš odborná (psí víno, révovník, lípa, habr, břečťan)
 - funkce persvazivní: výzva „přijďte si je vychutnat!“, obracení se přímo k potenciálním návštěvníkům („můžete nyní obdivovat“, „přivítá vás“, „jak se k nám dostanete“)
- mřížka syntaktická: nepřiliš složitá syntaktická struktura – čtenářský komfort

- v první části textu odrážky, které v ČJ tvoří jednu větu (uvozenou „můžete již nyní obdivovat:“ – určuje pád), jednotlivé body jsou však přehledně odděleny

HODNOCENÍ:

Výborné poznámky, z nich plynou fce textu, a ty jsou pak překladem naplněny, posun smyslu jen „přesazeno“ a „ekologie“

A-